

## Lesson 1 Black Sheep and Silver Spoons

### 第1課 黒い羊と銀のさじ

薄氷の上でのスケートが、あなたを熱湯の中に墜落させるような、それが言葉の奇妙な世界である。

—フランクリン・P・ジョーンズ

#### P.4

英語は慣用的表現でいっぱいである。

ここに対話がある。

それを読み、理解できるかどうかみてみなさい。

もし理解できなくても、とにかく本文を読み進めなさい。

idiomatic 慣用的な expression 表現 dialog 対話、ダイアログ

#### P.5

Jane (J) : ハリー、あなたは銀のさじを口にして生まれた(裕福な家に生まれた)けれど、今や家族の中の黒い羊(家の厄介者)ね。

Hurry (H) : ジェーン、分かってるよ。なぜか僕は終わりを合わせる(収支を合わせる)ことができないんだ。中古車を売ってみたけれど、破産した。それから株式市場を試してみたけれど、クリーニング屋に連れて行かれた(全財産を失っちゃった)。

H : ビジネスのことになると、僕はただの、森の中の赤ん坊(騙されやすい)だ。

誰もが僕を利用するんだ。

J : 他の人たちじゃないわ。あなたよ。  
雄ジカをやり過ぎ(責任転嫁する)のをやめなさい。

H : 君が正しいよ。  
僕は新しい葉をひっくり返す(心機一転)しなければならないね。  
今から雄ジカは、ここで止まるんだ!(責任逃れはしないよ)

おそらくあなたは、対話の中の全ての単語を知っているだろうが、その意味を理解しただろうか?

もししなかったとしたら、それはその意味の大半がイディオムに含まれているからである。

stock 株の、株式の

business ビジネス、仕事 babe 赤ん坊

advantage 有利(なこと)、好都合、有利な点、強み

quit ~するのをやめる

buck 牝ジカ

idiom イディオム、慣用語句、成句

[訳]

6. 日本食ならば、私は寿司が一番すきだ。